



### 現在のワシントンの桜

Today...  
Cherry Blossoms in Washington, D.C. Tidal Basin.

写真の桜の木は、明治45年(1912年)3月27日に植樹されたものです。植樹から100年後の今もなお、原木が花を咲かせています。離れて植えられている2本の木は、先端は重なり合うようになっており、まるでアメリカと日本の友好関係を表している様です。桜の物語は、日本でもアメリカでも桜を愛する人々の絶え間ない努力によってこれからも続いていくことでしょう。

These are the first two trees planted at the Tidal Basin on March 27, 1912. One hundred years later, the trees still bloom. Although the trunks are about 7 meters apart, at the top the trees have grown closer, like the relationship between the American and Japanese people. Hereafter, the story of the cherry blossoms will continue to be told in Japan and the United States, thanks to the effort of all those people who love the beautiful Japanese cherry blossoms.

【発行】

日米友好の桜寄贈100周年事業実行委員会

Published by The Organizing Committee for the 100th Anniversary of the Gift of the Japan-U.S. Friendship Cherry Blossoms



## ワシントンの桜は伊丹産 伊丹桜物語



1912~2012

### 日米友好の桜百周年

100 Years of Japan-US Friendship  
The Story of the Cherry Blossom Trees 1912-2012

## 日本からワシントンD.C.へ贈られた友好の桜

日本の桜の美しさに魅せられた作家のエリザ・シドモア女史は、ワシントンに桜が植樹されるよう長年にわたり要望していました。アメリカ農務省のデビッド・フェアチャイルド博士も同様にポトマック河畔(タイダル貯水池)周りを桜の園にすることを勧めていました。この話を聞いたアメリカ在住の化学者・高峰譲吉博士は、タフト大統領夫人に面会し、東京市長名で贈呈される2,000本の桜の申し出を受け入れてもらいました。

明治42年(1909年)12月、2,000本の桜が日本からワシントン州シアトルに到着しました。しかし、これらの木から害虫や病気が発見され、すべて焼却処分となりました。

### The Cherry Trees, a Gift of Friendship from Japan to Washington, D.C.

A travel writer, Mrs. Eliza Ruhamah Scidmore, was fascinated by the beauty of cherry blossoms in Japan and had requested for many years to have Japanese cherry trees planted in Washington. Dr. David Fairchild, a U.S. Department of Agriculture official, had recommended that the cherry trees should be transformed into a "field of cherries" around the Tidal Basin.

Dr. Jokichi Takamine, the Japanese chemist who discovered adrenaline and takadiastase, contacted First Lady Helen Herron Taft, who accepted the offer of the 2,000 trees, to be given in the name of the City of Tokyo.

In December 1909, 2,000 cherry trees arrived at Seattle, Washington from Japan. Unfortunately, an inspection team from the Department of Agriculture discovered that the trees were infested with insects and nematodes and were diseased. The Department concluded that the trees must be destroyed and ordered them burned.



エリザ・R・シドモア女史  
Mrs. Eliza R. Scidmore



高峰譲吉博士  
Dr. Jokichi Takamine



ヘレン・タフト大統領夫人  
First Lady of the United States,  
Helen Herron Taft



尾崎行雄東京市長  
The Mayor of Tokyo Yukio Ozaki

## 日本の威信をかけて再度ワシントンD.C.へ桜を贈る

高峰譲吉博士は再び、自らの費用で桜を送ることにしました。そして、尾崎東京市長は農商務省の古在農学博士に、害虫に強い桜の苗木の調達を依頼しました。古在博士は、当時日本で一番有名な静岡県にある興津園芸試験場で、接ぎ木という方法で丈夫な苗木を育てる計画を打ち出しました。穂木は東京の荒川堤の桜並木から取り、そして、病気や害虫の少ない台木づくりは、植木の産地として高い園芸技術をもつ伊丹の東野村に託されました。

東野村では、久保武兵衛氏が中心となり、村中の人々の努力のかいあって丈夫な台木が作られ、明治43年(1910年)出荷されました。

こうして興津園芸試験場で接ぎ木された12種類6,040本の苗木は、明治45年(1912年)2月横浜港から出航され、そのうち3,020本が3月26日にワシントンD.C.に到着しました。1本も害虫や病気がない苗木に検査官も感嘆の声を上げたそうです。

Dr. Takamine again donated the money for new trees. The Mayor of Tokyo, Yukio Ozaki, requested Dr. Kozai of the Ministry of Agriculture to procure pest-resistant cherry blossoms sapling.

Dr. Kozai worked out the plan to grow strong saplings by the grafting method in the most famous Okitsu National Institute of Horticulture in Shizuoka Prefecture. The scions for these trees were taken in December 1910 from the famous collection along the banks of the Arakawa River in Adachi Ward, a suburb of Tokyo, and were grafted onto specially selected understock produced in Itami City, Hyogo Prefecture.

In the village of Higashino, Itami City, Mr. Buhei Kubo and other people made strong understock. They were transferred to Okitsu National Institute in 1910 for grafting. In February 1912, 6,040 cherry trees of twelve varieties were shipped from Yokohama. On March 26, 1912, 3,020 cherry trees arrived in Washington, D.C.

※下線部分はアメリカ合衆国国立公園局National Park Serviceのホームページに記載されています。  
[www.nps.gov/cherry/cherry-blossom-history.htm](http://www.nps.gov/cherry/cherry-blossom-history.htm)



東野の台木の出荷風景  
Shipment understock from Higashino village



東野にあった青酸ガス燻蒸室  
Cyanide gas fumigation room in Higashino village

## 日米友好の桜が植樹される

明治45年(1912年)3月27日、タフト大統領夫人と珍田大使夫人により、タイダル貯水池の北岸に最初の2本の桜(染井吉野)が植樹されました。

On March 27, 1912, Helen Herron Taft and the Viscountess Iwao Chinda, wife of the Japanese Ambassador, planted the first two Yoshino Cherry trees on the northern side of the Tidal Basin.

## その後のワシントン桜

毎年ワシントンのボトマック公園で、「桜まつり」が開催されています。3月末から4月はじめにかけて2週間にわたり、日本文化の紹介イベント、パレードや、「さくらの女王」を選ぶイベントが行われます。

「桜まつり」は、春を告げる行事としてアメリカ国内をはじめ海外からも多くの観光客を集める一大イベントとしてすっかり有名になっています。

The National Cherry Blossom Festival is now held in Washington, D.C. every year. The event, which introduces Japanese culture, includes a Parade and "Cherry Blossom Princesses". It is held from the end of March to the beginning of April for two weeks. The National Cherry Blossoms Festival is famous as a spectacular event that gathers over one million tourists from foreign countries and various places from all over the U.S. It is the greatest springtime celebration in America.



ボトマック河畔(タイダル貯水池)の桜  
Around the Tidal Basin  
※National Park Serviceのホームページより



日米のさくら女王  
The U.S. and Japan's Cherry Blossom Queen

## ハナミズキの返礼

日米親善の交流はさらに続きます。大正4年(1915年)、アメリカから感謝のしるしとして、ハナミズキが日本に届けられました。花ことばは「返礼」です。伊丹に届けられたものは枯れてしまいましたが、東京都立園芸高校にあった原木の子孫樹を平成11年(1999年)返礼のハナミズキとしてマークル駐大阪総領事出席のもと、伊丹市立荻野小学校に植樹されました。

The exchange of the Japan-U.S. friendship continues. Dogwood trees were presented to Japan as a symbol of thanks by the United States in 1915. The symbolic meaning of this flower is "return present". Unfortunately the dogwood tree delivered to Itami has withered and died. So in 1999, an original tree from the Tokyo Metropolitan Engei High School was planted as a "return gift" in the Ogino Municipal Elementary School in Itami.

## 里帰り桜と瑞ヶ池公園

桜の寄贈90周年を記念して、ワシントンの桜の苗木(里帰り桜)がアメリカから(財)日本さくらの会へ贈られ、平成15年(2003年)に瑞ヶ池公園に植樹されました。

桜の公園で知られている瑞ヶ池公園では「瑞ヶ池公園の桜を育てる会」(三菱電機㈱の従業員の方々を中心としたボランティア組織)により、25年に亘って、桜の維持・管理が続けられています。

Cherry blossom trees from Washington were presented to the Japanese Cherry Blossom Association in 2003 in commemoration of the 90th anniversary of the 1912 gift of trees from Japan to the United States. They were planted as a symbol of Japan-U.S. friendship in Zugaik Park. Zugaik Pond is known as "the park of cherry blossoms." Maintenance and management of the park has continued for 25 years by a volunteer group, comprised of employees of Mitsubishi Electric Corporation and local residents.



マークル駐大阪米国総領事を迎えて  
返礼のハナミズキの植樹式  
A tree-planting ceremony with  
the U.S. Consul General to Osaka, F. Maerkle



ハナミズキ  
Dogwood tree



満開に咲く、瑞ヶ池公園の里帰り桜  
At their peak bloom, the cherry  
blossom trees in Zugaik Park

アメリカ合衆国ワシントンD.C.のポトマック河畔の桜並木は、世界の名所の一つになっています。

それらの桜は、伊丹市東野産の台木をもとに苗木が作られ、明治45年(1912年)に日本より贈られたものです。

The cherry blossom trees on the banks of the Potomac River in Washington, D.C. in the United States are one of the most famous sights in the world.

Those cherry blossom trees were grown from saplings grafted on understock from Itami City Higashino and presented to the United States from Japan in 1912.

年 表

Chronological table

1912年3月27日:ワシントンD.C.ポトマック河畔(タイダル貯水池)に桜を植樹

1915年:桜の返礼としてハナミズキが贈られる

2003年:90周年を記念して里帰り桜がアメリカより贈られる。瑞ヶ池公園に植樹

2012年:日米友好の桜100周年

1912: March 27, The first cherry blossoms were planted at the Tidal Basin.

1915: Dogwood trees were presented to Japan as a symbol of thanks by the United States.

2003: Cherry blossoms were planted in Zugaike Park in commemoration of the 90th anniversary of the gift of cherry blossoms by Japan.

2012: The 100th anniversary of Japan's gift of the cherry blossom trees.



ポトマック河畔、アメリカ合衆国 首都、ワシントンD.C.

The bank of the Potomac River Washington D.C. U.S.A.